



## VISUAL 2021 PROGRAMM WIEN THEATER SPIELRAUM VISUAL 2021 PROGRAMME VIENNA THEATRE SPIELRAUM

ARBOS - Gesellschaft für Musik und Theater präsentiert VISUAL 22, das 22. Europäische & Internationale Visuelle Theaterfestival (= 22. Europäisches und Internationales Gehörlosentheaterfestival) vom 12.Mai 2021 bis 20.Mai 2021 in WIEN im THEATER SPIELRAUM.

Das Festival im Jahr 2021 setzt einen Schwerpunkt zum Thema "Frieden schaffen!" und ist ein Appell, der Jugend ein Leben in einer friedvollen und lebenswerten Welt weiterzugeben.

ARBOS - Company for Music and Theatre presents VISUAL 22, the 22nd European & International Visual Theatre Festival (= 22nd European and International Deaf Theatre Festival) from May 12th 2021 to May 20th 2021 in VIENNA at the THEATRE SPIELRAUM.

In the year 2021 the festival works of theme "Create Peace!" as a sign to give the younger generations a life in peace to have a life worth to live.



Mittwoch, 12.Mai 2021, 18.00 MESZ  
ERÖFFNUNG DES FESTIVALS VISUAL 2021  
Dalton Trumbo "Johnny zieht in den Krieg"

Die heute gespielte Szenen ist gleichzeitig die Eröffnung des Festivals VISUAL 2021 in Verbindung mit der Ausstellungseröffnung "Verweigert jede Militärarbeit - Helen Keller und Wilhelm Jerusalem als Teil des weltweiten Pazifismus".

Dalton Trumbos Szene "Johnny zieht in den Krieg" zeigt das Schicksal eines jungen US-amerikanischen Soldaten, der im Ersten Weltkrieg taub und blind wird und nur noch über das Morsesystem mit Außenwelt kommunizieren kann, und trotz aller Einschränkungen die Hoffnung nicht aufgibt gemäß Helen Kellers Motto "Hindernisse sind dazu da, um überwunden zu werden".

Dieses ausdrucksstarke visuelle Theater mit Musik wird gespielt von Werner Mössler, Markus Rupert und Herbert Gantschacher.

Wednesday, May 12th 2021, 18 pm CEST  
OPENING OF THE FESTIVAL VISUAL 2021  
Dalton Trumbo "Johnny Got His Gun"

The today's performed scene is the opening of the festival VISUAL 2021 connected to the opening of the exhibition "Helen Keller and Wilhelm Jerusalem as a Part of the WorldWide Pacifism".

The scene of Dalton Trumbo "Johnny Got His Gun" shows the fate of a young US-american soldier in the First World War, who became deaf and blind and could only communicate with others with the morse-system. But according to all this restrictions in communication he was willing to fight for his existence due to the motto of Helen Keller "Obstacles are things to be overcome".

This expressive visual theatre is performed by Werner Mössler, Markus Rupert and Herbert Gantschacher.



Mittwoch, 12.Mai 2021, 18.20 MESZ  
FÜHRUNG DURCH DIE AUSSTELLUNG "Helen Keller und Wilhelm Jerusalem als Teil der weltweiten Friedensbewegung" (siehe VISUAL 2021 AUSSTELLUNGEN IM VIRTUELLEN RAUM).



Wednesday, May 12th 2021, 18.20 pm CEST  
GUIDED TOUR THROUGH THE EXHIBITION "Wilhelm Jerusalem and Helen Keller as a Part of the Worldwide Peace Movement" (see VISUAL 2021 EXHIBITIONS IN THE VIRTUAL SPACE).

13.Mai und 14.Mai 2021, jeweils 11.00-15.00 und 17.00-19.00, 15.Mai 2021 11.00-15.00 MESZ: Workshops zum Thema "Begreifen, Erriechen, Erschmecken" und Workshops zum Thema "Das Begreifen von Musik".

Diese beiden Workshops sind eine Einführung in die Welt des Berührens, der fünf Sinne und des Begreifens von Musik.

Der Workshop "Begreifen - Erriechen - Erschmecken" zeigt Personen in einer Situation wie Taubblinde. Wie erfahre ich die Welt, wenn ich nicht hören und sehen kann und dabei auf die drei verbleibenden Sinne des Berührens, des Riechens und des Schmeckens angewiesen bin. Wie verhalte ich mich in der Situation, wie hilft mir meine Umwelt, was kann ich alles selbstständig machen?

Der Workshop "Das Begreifen von Musik" ist eine Einführung in die visuelle Welt der Musik und die spürbare Musik. Anhand ausgewählter Musikbeispiele von Johann Sebastian Bach bis zur zeitgenössischen Musik wird das Erlebnis Musik aus der Perspektive von Taubblinden und Gehörlosen begreifbar gemacht. Siehe auch Helen Keller und der Geiger Jascha Heifetz im Bild oben beim Begreifen von Musik.



Mai 13th and May 14th 2021, always at 11.00-15.00 and 17.00-19.00, May 15th 2021 11.00-15.00 CEST: Workshops on the theme "To Touch, To Smell, To Taste" and workshops on the theme "The Touch of Music".

These workshops are an introduction into the world of touch.

The workshop "To Touch - To Smell - To Taste" brings persons themselves into the situation of deafblind. How can I understand the world, if I can't hear and see, so my communication is limited to three senses as to touch, to smell, to taste. How I work with such a situation, how I get help by the world around, how I can manage myself?

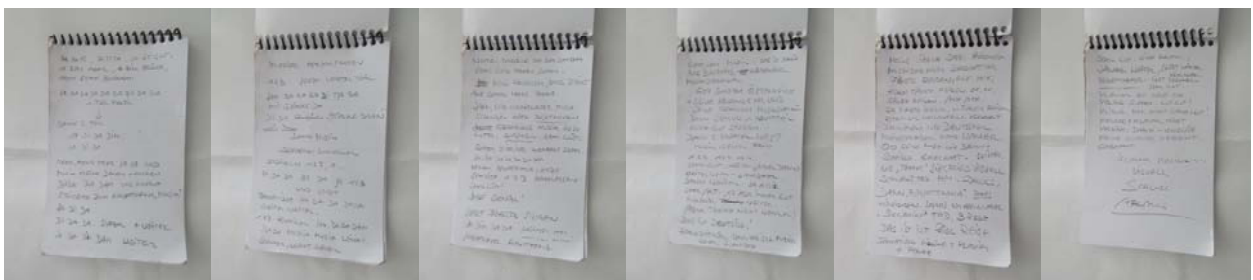
The workshop "The Touch of Music" is an introduction into the visual world of music and touchable music. By selected examples of music as from Johann Sebastian Bach to the contemporary music the adventure music will be touchable from the perspective of Deafblind and Deaf. See also Helen Keller and the violinist Jascha Heifetz on the picture above in the situation of touching the music.



15.Mai und 16.Mai 2021, jeweils 20.00 MESZ: Otto M. Zykan ""Dududerdudu" Szenisches Konzert und Visuelles Musiktheater mit Werner Mössler, Markus Rupert, Rita Luksch, Kathrin Koch, Selma Aljovic und Dennis Kozeluh. Es spielt das arbos-ensemble mit Thomas Trsek (Violine) und Gregor Nauhofer (Klarinette und Bassklarinetten) in Szene gesetzt von Herbert Gantschacher.

Otto M. Zykan (1935-2006) zählt zu den großen Zeitgenossen der modernen Musik der Zweiten Republik Österreich. Wer kennt sie nicht, die unvergessene Werbung mit Sprache und neuer Musik für "humanic", mit der Zykan die neue Musik auch einem breiten Publikum bekannt gemacht hat und in einen der Clips auch die Österreichische Gebärdensprache verwendete.

Das Programm eingerichtet, von Irene Suchy, Michael Mautner und Herbert Gantschacher: „Chap-Walk" Violine Solo (mit Visualisierung der Musik), "Dududerdudu" (mit Originalstimme von Zykan als visuelles Musiktheater), "Trio für Violine Solo" (mit Originalstimme von Zykan vom Band und Violine Solo als visuelles Musiktheater), "Glauben" (mit Originalstimme von Zykan als visuelles Musiktheater), "Pat / Reto" oder "PAs T/ REs TÔt" Duo für Violine und B-Klarinette (mit Visualisierung der Musik), "Postdienstordnung" (mit Originalstimme von Zykan als visuelles Musiktheater), "Ein dummes Friedenslied ganz ungeniert im Rohr krepier" (aus „ZYKAN WEISE POESIE“ IV. „Gott und die Welt - Politik, Kunst und Wissenschaft“ als visuelles Theater), "Beethovens Pferd" für Sprecher und Baßblarinette eingerichtet von Michael Mautner (als visuelles Musiktheater), "Verschnitt aus Staatsmusik" (für drei Akteure mit steifen Kopfbedeckungen, einem Schirm, Stimmen und Chor), "Vor Letzte Reise & Epilog" (mit Originalstimme von Zykan als visuelles Musiktheater).



Otto M. Zykan "Trio für Violine Solo / Trio for Violin Solo" (Manuskript der Transkription der gesungenen Partitur in Österreichische Gebärdensprache / Manuscript of the Transcription of the sung Score into Austrian Sign Language).



May 15th and May 16th 2021, always 20.00 CEST: Otto M. Zykan ""Dududerdudu" Scenic Concert and Visual Music Theatre with Werner Mössler, Markus Rupert, Rita Luksch, Kathrin Koch, Selma Aljovic and Dennis Kozeluh. Peformend by the arbos-ensemble with Thomas Trsek (violin) and Gregor Nauhofer (clarinet and bassclarinet) directed by Herbert Gantschacher.

Otto M. Zykan (1935-2006) is one of most important composers of modern music in the Second Republic of Austria. Very impressive was his work promoting language in combination with new music for "humanic", an Austrian shoe brand. So Zykan could bring new music to a more wide audience, and in one of these promoting clips also Austrian Sign Language was used.

The now performed programme is set up by Irene Suchy, Michael Mautner and Herbert Gantschacher: „Chap-Walk" Violin Solo (with visualization of the music), "Dududerdudu" (with the original voice of Zykan as visual music theatre), "Trio for Violin Solo" (with the original voice of Zykan as visual music theatre) "Believe" (with the original voice of Zykan as visual music theatre), "Pat / Reto" or "PAs T/ REs TÔt" Duo for violin and b-clarinet (with visualization of music), "Postal Service Regulations" (with the original voice of Zykan as visual music theatre), "A stupid Peace Song died unabashedly in the Pipe" (taken from „ZYKAN WEISE POESIE“ IV. „God and the World - Politics, Arts and Science“ as visual theatre), "Beethoven's Horse" for speaker and Bassclarinett arranged by Michael Mautner (as visual music theatre), "A Blend of State Music" (for three actors with stiff headgears, an umbrella, voices and choir), "Before Last Trip & Epilogue" (with the original voice of Zykan as visual music theatre).



Ausschnitt aus der visuellen Partitur von Otto M. Zykan "Verschnitt von Staatsmusik" (Anfang der Partitur) / Excerpt of the visual Score of Otto M. Zykan's "A Blend of State Music" (first page of the score).

17.Mai 2021, 20.00 MESZ: "Niemals Helden" Poesie und Musik des zwanzigsten Jahrhunderts als visuelles Theater mit "Sturmangriff" von August Stramm, "Johnny Got His Gun" von Dalton Trumbo, "La poesia di Grande Guerra" von Giuseppe Ungaretti und "Plakat" von Wladimir Majakowski. Es spielen Herbert Gantschacher, Werner Mössler und Markus Rupert.  
Große europäische Dichtungen aus Deutschland, USA, Italien und Russland gespielt als visuelles Theater und visuelles Musiktheater.



May 17th 2021, 20.00 CEST: "Never The Heroes" Poetry and music of the twentieth century as visual theatre with "Storm Atttack" by August Stramm, "Johnny Got His Gun" by Dalton Trumbo, "La poesia di Grande Guerra / Poetry from The Great War" by Giuseppe Ungaretti and "Poster" by Wladimir Majakowski. Performed by Herbert Gantschacher, Werner Mössler and Markus Rupert.  
Great European poetry from Germany, USA, Italy and Russia performed as visual theatre and visual music theatre.





18.Mai 2021, 20.00 MESZ: "Die Schamlosen" ein Theaterabend des visuellen Theaters mit Szenen von Daniil Charms mit "Historischer Einschnitt" über das Jahr 1917 und dem Verschlafen von Revolutionen, die Szene über den "Mathematiker" und der Kugel im Kopf, dem "Streit" darüber, wer denn nun ein Prinz sei, dem "Dialog" über Regen und Vögel, großes Musiktheater mit "Die Schamlosen - Oper in vier Akten" und zu guter letzt die "Mißglückte Vorstellung". Es spielen Herbert Gantschacher, Markus Rupert und Werner Mössler.

Daniil Charms beschäftigt sich in "Historischer Einschnitt" mit dem Revolutionsjahr 1917. In dieser dramatischen Szene findet Charms die Quintessenz der einsetzenden revolutionären Bewegungen des Jahres 1917, die einfach schlichtweg verschlafen werden, somit also eine Art traumatischer Wachzustand eintritt.

"Dialog" ist eine wortsymphonische Dichtung in Metaphern zur Frage, ob Vögel überhaupt fliegen können. In dieser auf den ersten Blick anmutenden einfachen dramatischen Szene liest es sich zwischen den Zeilen heraus, dass in der neuen Zeit der Sowjetisierung nicht von Vorteil ist, Situationen ungeschminkt darzustellen sondern diese besser in einer künstlerischen Umsetzung vorzustellen, also auf künstlerische Art und Weise den sozialistischen Realismus zu umgehen.



"Die Schamlosen" versteht sich als große Oper in kurzer Form, in der die beiden großen Solopartien in Streit miteinander geraten, wer den nun wen schlagen wird, bevor es zum Gemetzel kommt schreitet der Trommler ein und beendet den grotesken Streit. „Die Schamlosen“ schildert aber auch die Auseinandersetzungen zwischen den rivalisierenden Gruppen der revolutionären Zeit Russlands.



May 18th 2021, 20.00 CEST: "The Shameless" a theatre performance of the visual theatre with scenes of Daniil Charms as "Historical Incision" about the year 1917 and the oversleep of revolutions, the scene about the "Mathematician" and the bullet in the head, the "Dispute" about the discussion, who is a prince and who not, the "Dialogue" about rain and birds, and at the end grand music theatre with "The Shameless - Opera in four Acts". Performed by Herbert Gantschacher, Markus Rupert and Werner Mössler.

In the miniopera "Historical Incision" Daniil Charms remembers to the revolutionary year of 1917. The quintessence for the starting revolutionary movements of the year 1917 simply slept through, so that a kind of traumatic wakefulness occurs.

"Dialogue" is some kind of a wordsymphonic poetry with the main metaphor as a question, if birds could really fly. At the first glance this dramatic scene looks simple, but between the lines the audience can see that the new era of Sovietization would not like to depict situations without make-up, so it would be better to change this artistic implementation to the the art of the socialistic realism, the official recognized work on art.

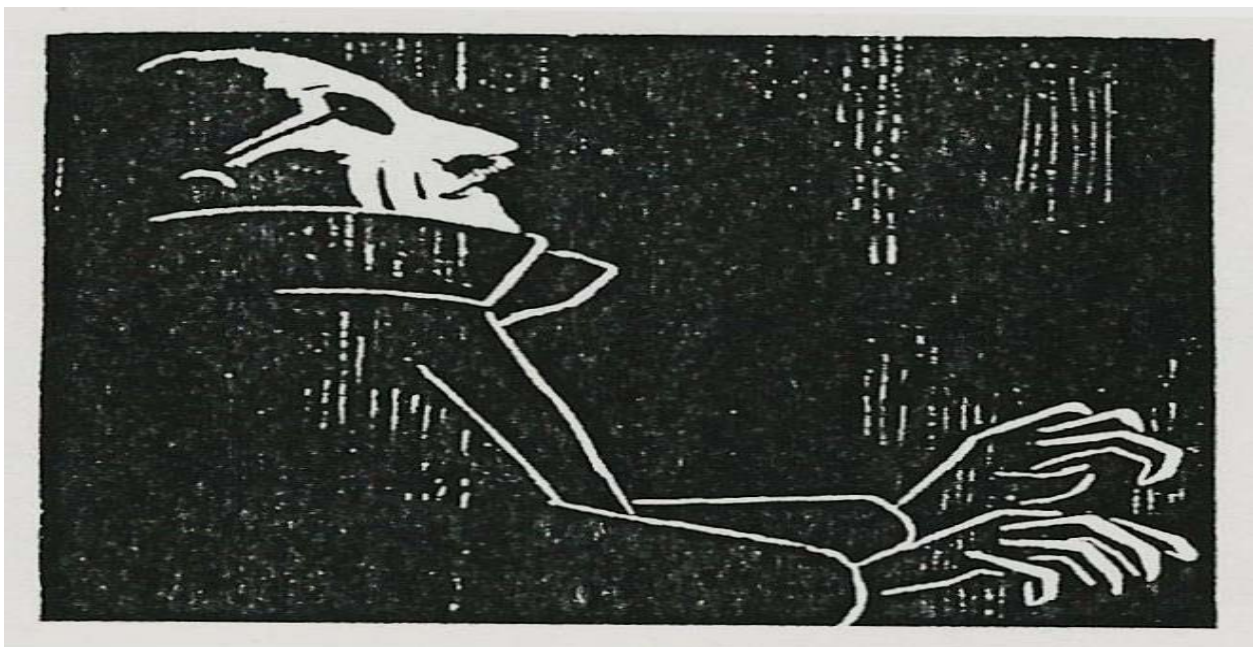
"The Shameless" are a big opera in a short form, both great solosingers are coming in conflict, who will be beat whom, but bevor the bloodbath could begin, the drummer stopped the grotesque conflict. "The Shameless" are also a story about the conflicts between between the different rivals of the revolutionary Russia.







19.Mai 2021, 20.00 MESZ: "Zmaga in zgaga, mir in pir - Krieg und Sieg, Friede und Liebe - Guerra e vittoria, pace e amore - War and victory, peace and love" visuelles Theater in fünf Sprachen - Österreichische Gebärdensprache, Slowenisch, Deutsch, Italienisch und Englisch zum Gedicht von Fabjan Hafner, "Der Gehörlose" Visuelles Theater nach einem Holzschnitt des bildenden Künstlers Werner Berg und dem gleichnamigem Gedicht des kanadischen Dichters Henry Beissel, "Der Blinde" Visuelles Theater nach einem Holzschnitt des bildenden Künstlers Werner Berg und dem gleichnamigen Gedicht des kanadischen Dichters Henry Beissel, "Karawane" dadaistisches Theater nach dem Gedicht von Hugo Ball, "Totenklage" dadaistisches Theater nach dem Gedicht von Hugo Ball. Es spielt Markus Rupert.



May 19th 2021, 20.00 CEST: "Zmaga in zgaga, mir in pir - Krieg und Sieg, Friede und Liebe - Guerra e vittoria, pace e amore - War and victory, peace and love" Visual Theatre in five languages - Austrian Sign Language, Slovenian, German, Italian and English with the poem of Fabjan Hafner, "The Deaf" Visual Theatre with the wood cut of the visual artist Henry Beissel and the poem of the Canadian poet Henry Beissel, "The Blind" Visual Theatre with the wood cut of the visual artist Henny Beissel and the poem of the Canadian poet Henry Beissel, "Caravan" Dadaistic Theatre with the poem of Hugo Ball, "Dead Cry" Dadaistic Theatre with the poem of Hugo Ball. Performed by Markus Rupert.



20.Mai 2021, 20.00 MESZ: "Pfiff . Pfaff . Pfuff ." Drei Kammeropern als visuelles Musiktheater, "Wir genießen die himmlischen Freuden" nach Gustav Mahlers vierter Symphonie als musikalisches Satyrspiel "Der Rhythmus des Lebens" komponiert von Werner Raditschnig, "Pfiff . Pfaff . Pfuff ." von Daniil Charms mit Musik von Werner Raditschnig, "Störung" von Daniil Charms mit Musik von Alexander Radvilovich. Es singen und spielen Werner Mössler, Selma Aljovic, Markus Rupert, Markus Pol und Rupert Bergmann. Es spielt das arbos-ensemble mit Thomas Trsek (Violine), Rupert Schöttle (Cello), Regina Schmallegger (Flöte, Piccoloflöte), Gregor Nauhofer (Klarinette), Stefan Hermüller (Tuba), Bojana Foinidis (Akkordeon) und Adi Schober (Schlagwerk) in Szene gesetzt von Herbert Gantschacher.

Gustav Mahler hat mit seiner vierten Symphonie einen Meilenstein für die neue Musik zu Beginn des zwanzigsten Jahrhunderts gesetzt. Beeinflusst wurde die Kompositionstechnik Mahlers durch die Polyphonie, die er schon aus seiner Kindheit in Kalischt / Kaliště in der heutigen tschechischen Republik kannte. Bekanntschaft machte dann Mahler mit dieser Form der Polyphonie wieder am Wörthersee in Kärnten, als er mit seiner damaligen Freundin Nathalie Bauer-Lechner und dem Konzertmeister der Wiener Philharmoniker Arnold Rosé von der Villa Antonia in Mayernigg einen Spaziergang auf das Kreuzbergl machte, dem Hausberg Klagenfurts. Dort gerieten sie in einen Veranstaltungsreigen mit Militärmusik, Ringelspiel und Volksmusik, was Mahler zur Bemerkung verleitete, dass dies die Polyphonie ist, die ihn in seiner kompositorischen Arbeit beeinflusst. Arnold Rosé war deshalb bei Gustav Mahler in der Villa Antonia zu Gast, weil er mit Mahler gemeinsam die Proben zur vierten Symphonie vorbereitete, für die die Wiener Philharmoniker als Probenorchester vorgesehen waren. Und genau diese Einflüsse der Polyphonie finden sich in Mahlers vierter Symphonie, wie er sie am Kreuzbergl bei Klagenfurt gehört hat. Mahler lässt die vierte Symphonie mit dem Klang eines Schellenbaums eröffnen, aus dessen Klangbild sich dann die Themen der gesamten Symphonie formen. Und dieser Schellenbaum steht in der musikalischen und szenischen Inszenierung von Herbert Gantschacher im Zentrum in seiner großen Form und seiner kleinen Form. Die musikalische Vorlage für dieses visuelle Musiktheater liefert der Komponist Werner Raditschnig.



Die Komponisten Werner Raditschnig und Alexander Radvilovich haben jeweils einen Text von Daniil Charms zur Vertonung ausgesucht, nämlich "Pfiff . Pfaff . Pfuff .". In der Vertonung von Werner Raditschnig - dieses Stück ist auch der Titel dieses speziellen Opernabends - und "Störung" von Alexander Radvilovich, das gerade dieser Tage anlässlich des 75. Jahrestags des Endes des Zweiten Weltkriegs wieder aktuell ist. Und der dramatische Text „Störung“ kann dann als verdichtetes Protokoll einer Verhaftung gelesen werden, denn nur ungefähr ein Jahr nach der Niederschrift der Szene „Störung“ wird Charms selbst zur Zielscheibe einer Verhaftung. Und inhaftiert stirbt Charms am 2. Feber 1942 während der Zeit der Blockade Leningrads durch die Deutsche Wehrmacht, die aus der Stadt an der Newa gelegen an der Peter-Paul-Festung vom 8. September 1941 bis zum 27. Jänner 1944 die größte Belagerung des Zweiten Weltkriegs betrieben hat mit dem Ziel der physischen Vernichtung der Bevölkerung der Stadt durch Hunger, Terror und Bombardierungen. Die Deutsche Wehrmacht erhielt dabei auch massive Unterstützung durch Einheiten der Kosaken, der lettischen und estnischen Waffen-SS. Diese Situation der Auslöschung und Vernichtung der jüdischen und slawischen Bevölkerung Russlands hat Charms in der Szene "Pfiff . Pfaff . Pfuff ." mit ausgesuchter Ironie knapp und prägnant dargestellt in einer Art und Weise, dass sie sich musikdramatisch plastisch darstellen lässt, passend zum 75. Jahrestag des Endes des Zweiten Weltkriegs.





May 20th 2021, 20.00 CEST: "Pfiff . Pfaff . Pfuff ." Three chamberoperas as visual music theatre, "We enjoy heavenly Joys" following the fourth symphony of Gustav Mahler as a musical sartyr game "The Rhythm of Life" composed by Werner Raditschnig, "Pfiff . Pfaff . Pfuff ." written by Daniil Charms and composed by Werner Raditschnig, "Interference" written by Daniil Charms and composed by Alexander Radvilovich. Sung and acted by Werner Mössler, Selma Aljovic, Markus Rupert, Markus Pol and Rupert Bergmann. Performed by the arbos-ensemble with Thomas Trsek (violin), Rupert Schöttle (violincello), Regina Schmallegger (flute, piccoloflute), Gregor Nauhofer (clarinet), Stefan Hermüller (tuba), Bojana Foinidis (accordion) und Adi Schober (percussion) directed by Herbert Gantschacher

With his fourth symphony, Gustav Mahler set a milestone for new music at the beginning of the twentieth century. Mahler's compositional technique was influenced by polyphony, which he already knew from his childhood in Kalischt / Kaliště, today in the Czech Republic. Mahler made acquaintance with this form of polyphony again at Lake Wörthersee in Carinthia, when he walked from the Villa Antonia in Mayernigg to the Kreuzbergl, Klagenfurt's local mountain. There they saw a series of events with military music, ring play and folk music, which led Mahler to remark that this is the polyphony that influences his compositional work. Arnold Rosé was a guest at Gustav Mahler's Villa Antonia because he and Mahler were preparing rehearsals for the fourth symphony, for which the Vienna Philharmonic was the rehearsal orchestra. And are precisely these influences of polyphony that can be found in Mahler's fourth symphony, what he heard at Klagenfurt's Kreuzbergl. The fourth symphony starts with the sound of a bell tree ("Schellenbaum"), from which the themes of the entire symphony are formed. And this "Schellenbaum" is in the center of the musical and scenic performance directed and arranged and produced by Herbert Gantschacher in its large form and its small form. The musical form for this visual music theatre is provided by the composer Werner Raditschnig.



The composers Werner Raditschnig and Alexander Radvilovich have chosen for them texts of Daniil Charms, as Werner Raditschnig takes "Pfiff . Pfaff . Puff ." - this text gives this special opera evening also the title - as Alexander Radvilovich chooses the text "Interruption", which is now in the time of the 75th anniversary of the end of the Second World War more than worth to remember. The dramatic text "Interference" can be read as the protocol of an arrest. And in real life Charms was arrested one year later after he wrote the text "Interruption". Imprisoned during the time of the blockade of the city of Leningrad Charms dies on February 2nd 1942. The German Wehrmacht made a blockade of the city on the river Newa around the Peter-Paul-Fortress from September 8th 1941 till January 27th 1944 as the biggest siege of the Second World War with the goal to annihilate the people of the city with hunger, terror, and bombs. The German Wehrmacht was supported by units of the Cossacks, and the Waffen-SS of Latvia and Estonia. This situation of the extinction and the annihilation of the Jewish and Slavic population of Russia Charms succinctly and concisely presented with selected irony in such a way that it can be portrayed in a musical and dramatic manner, corresponding with the 75th anniversary of the end of the Second World War.



21.Mai 2021, 20.00 MESZ: "Tryptichon". **Mit dem ersten Teil:** "Hurra! Hurra!" Dadaistische Overtüre von Raoul Hausmann, „Helden des Friedens - Gandhi und andere" von Martha Steinitz, „Ostpolzug - Die Alexanderschlacht" von Arnolt Bronnen und „Die Matrosen von Cattaro - Empörung - Morgendämmerung" von Friedrich Wolf. **Mit dem zweiten Teil:** "Die Geschichten vom Reisen" Dialogische Monodramen von Dževad Karahasan (Uraufführung) "Die Geschichten vom Reisen", "Die einen und die anderen", "Der Weltenerschaffer", "Eine orientalische Parabel erzählt" und "Begegnungen an der Grenze". **Mit dem dritten Teil:** "Ich kann nicht atmen" Visuelles und Dokumentarisches Theater nach dem Originaltext von George Floyd (Uraufführung). Es spielen Rita Luksch, Werner Mössler, Markus Pol und Markus Rupert in einer Inszenierung von Herbert Gantschacher.

**Mit freundlicher Unterstützung des Suhrkamp Verlags Berlin.** 

"Tryptichon" mit dem ersten Teil der dadaistischen Overtüre "Hurra! Hurra!" von Raoul Hausmann präsentiert drei große Texte der Weltliteratur von Martha Steinitz, Arnolt Bronnen und Friedrich Wolf.



Die **dadaistische Overtüre "Hurra! Hurra" von Raoul Hausmann** ist im Original eine groteske bildliche Darstellung des deutschen Kaisers Wilhelm II., der gemeinsam mit Kaiser und König Franz Joseph I. den ersten Weltkrieg auslöste. Karikaturenhaft wird der Kadavergehorsam in Form des rektalen Alpinismus dargestellt.

„**Helden des Friedens - Gandhi und andere**" von **Martha Steinitz** spielt mit den Symbolen der Friedensbewegung. Martha Steinitz (1889-1966) ist eine der bedeutendsten Persönlichkeiten der Friedensbewegung im zwanzigsten Jahrhundert, für ihr Lebenswerk ist sie 1961 mit dem Ehrendoktorat der Universität Leeds in Großbritannien ausgezeichnet. In zwanziger Jahren des zwanzigsten Jahrhunderts forcierte Steinitz als Folge des Großen Krieges 1914-1918 die Bildung einer Friedensgesellschaft. Sie wurde eine der Herausgeberinnen der Jugendbücher der Neuen Gesellschaft, die sich an eine Jugend wenden, die ihr Herz mit einer neuen, besseren Gesinnung erfüllen will, nämlich dem Frieden. In dieser

Reihe der Jugendbücher für den Frieden der Neuen Gesellschaft erschienen Bücher und Texte von Autoren wie Leo Tolstoi, Heinrich Heine, Oskar Maria Graf, Sammelbände informierten über das Leben in den Vereinigten Staaten von Amerika, die Liebe zu den Tieren, den Arbeiter in der bildenden Kunst, über das Leben von Arbeiterkindern, über den als Nordland bezeichneten Norden Europas oder Märchen aus der Zeit. Martha Steinitz versammelt in ihrem Buch Texte von Theodor Lessing, Leo N. Tolstoi, Evy Fogelberg, Conrad Ferdinand Meyer, Martin Buber, Fjodor M. Dostojewski, Theodor Fontane, William Whiting, Johann Wolfgang Goethe und lässt Wilfred Wellock über den gewaltlosen Pazifismus von Mahatma Gandhi schreiben. Für Steinitz sind sie die "Helden der Güte". Im Text beschreibt sie, was sie unter Heldentum versteht, dass sich Heldentum historisch gesehen nicht immer über Ritter und Soldaten und deren Heldentaten definieren lässt, dass vielmehr der ein Held ist, dessen Hand das menschenmordende Schwert zerbricht. Oder die Helden und Heldinnen des Alltags, die sich um die Erziehung und Bildung der Kinder kümmern. In diesem Sinn definiert Steinitz das Heldentum: "Jawohl, wir brauchen noch Heldenverehrung. Freilich keine, die sich in Gedächtnisfeiern, Kranzniederlegungen, Trinkkommerschen oder Schlimmerem austobt, sondern solche, die sich nicht anders ausdrücken will und kann, als in dem ehrlichen Versuche, das Wirken und Vorbild der Helden zu verstehen und - Jeder an seinem Platze - ihnen nachzuleben. In solcher ernsten Vertiefung in das geliebte Heldenideal wird dann die Erkenntnis dessen erwachsen, was wahres Heldentum ist." In das Zentrum der Inszenierung werden verschiedene Symbole des Friedens, von Bertha v. Suttner zerbrochenen Gewehr angefangen, das das dann der Pazifist Ernst Friedrich weiterentwickelte, über Picassos Friedenstaube bis zum Friedenszeichen der Anti-Kriegsbewegung der 1960er Jahre.



Zur Vorlage seines Stückes "**Ostpolzug - Die Alexanderschlacht**" greift der Dramatiker **Arnolt Bronnen** (1895-1959) auf die Feldzüge des so bezeichneten Alexander des Großen (353 v.Chr. - 323 v.Chr.) in der Antike zurück, die den mazedonischen Feldherrn über Griechenland, in den Nahen Osten, bis nach Indien und Afghanistan führen werden, der dann letztendlich im Juni 323 in Bagdad an Fieber erkrankt sterben wird. Uraufgeführt im Jänner 1926 in Berlin in der Inszenierung des Meisterregisseurs des expressionistischen Theaters Leopold Jessner spiegelt sich im Stück die persönliche Situation von Bronnen im Spannungsfeld seiner eigenen Konflikte und der Politik, die die angespannte nationale Situation der Zeit nach dem Ersten Weltkrieg wiedergibt. Somit wird ein ewiger Dialog vermittelt, den der moderne Mann sozusagen mit der Vergangenheit führt, somit verschmilzt das Schicksal des historischen Alexanders des Großen mit einem zeitgenössischen Alexander, als er einen letztlich selbstzerstörerischen Eroberungsweg nach Osten einleitet, wie dies ja auch die Zentralmächte des Deutschen Reiches der Hohenzollern und der k.u.k. Monarchie des Erzhauses Habsburg ja im Ersten Weltkrieg im Sinne hatten. Bronnen selbst ist als Soldat der

k.u.k. Wehrmacht im Ersten Weltkrieg bei Gefechten schwer verletzt worden und geriet in italienische Kriegsgefangenschaft, kennt also die Situation des Krieges und auch der Kriegsinvalidität aus eigener Erfahrung. Die Inszenierung verfremdet die Situation durch die Versetzung des Schauspielers in die Rolle eines Kriegsinvaliden. Es darf ja die Tatsache nicht vergessen werden, dass der Erste Weltkrieg an die 10 Millionen Tote aber an die 20 Millionen Kriegsinvaliden produziert hat. Was geschieht nun mit diesen 20 Millionen so genannten Kriegskrüppeln? Dieser Frage stellt sich die Inszenierung auch durch den mehrsprachigen Aufbau der Situationen. In die Inszenierung werden auch zeitgenössische Elemente der Kommunikation eingebaut. Durch die Verwendung des Smartphones können somit gleichzeitig die Situation des unversehrten Darstellers und die des kriegsinvaliden Darstellers vermittelt werden. Die Situation der Kriegsinvalidität wird durch den invaliden Körper des Darstellers zweifach spielerisch vermittelt, erstens durch die sichtbare körperliche Invalidität dargestellt anhand von Krücken und die unsichtbare Invalidität, die Gehörlosigkeit. Und somit wird indirekt die Frage gestellt, ob wir aus den kriegerischen Auseinandersetzungen des zwanzigsten Jahrhunderts etwas gelernt haben.



In seinem Schauspiel **"Die Matrosen von Cattaro"** greift der Arzt und Dichter **Friedrich Wolf** (1888-1953) zur Technik des dokumentarischen Theaters. Am 11. Februar 1918, 6 Uhr früh, sind an der Friedhofsmauer von Skaljari bei Cattaro als Rädelsführer der Flottenrevolte wegen "Empörung" nach § 157 des Militär-Strafgesetzbuches der k.u.k. Wehrmacht der Bootsmannmaat Franz Rasch, der Deckmatrose Anton Grabar und die beiden Geschützmeister Jerko Sisgoric und Mate Bernicevic standrechtlich erschossen worden. In seinem Operationsakten unter der Nr. 3212 begründet das k.u.k. Kriegshafenkommando Cattaro die Ursachen Empörung auf dem k.u.k. Flaggschiff, dem Panzerkreuzer "SMS St. Georg": "Es war eine Kundgebung beabsichtigt, und es wurde eine Revolte." Die Ursachen sind Vernachlässigung der Mannschaft durch die Offiziere, schlechte Verpflegung der Mannschaft, luxuriöse Verpflegung der Offiziere, Benachteiligung der Mannschaft zugunsten der Verpflegung der Offiziere, mangelhafte Bekleidung der Mannschaft, wenig Urlaub, die Familien der Mannschaften haben zuhause schlechte Verpflegung, drakonisch Bestrafungen der Mannschaften durch die Offiziere bei geringen Vergehen und kein Beschwerderecht der Mannschaft. Darin bildet sich beispielgebend der Zustand der k.u.k. Monarchie ab, die elf Monate später Geschichte sein wird, für die vier Hingerichteten elf Monate zu spät. 1930 wird Wolfs Schauspiel an der Volksbühne in Berlin uraufgeführt. Die Inszenierung selbst widmet sich aus Wolfs Theatertext zwei Schwerpunkten, nämlich dem Strafdelikt der Empörung und der Situation der Morgendämmerung. Empörung und Morgendämmerung werden dabei diskursiv gegeneinandergestellt. Denn die Empörung bedingt die Morgendämmerung. Empörung ist im Militärstrafgesetzbuch mit der Todesstrafe belegt. Und die Morgendämmerung ist jene Tageszeit, in der solche Hinrichtungen exekutiert werden, das heißt, eine an sich friedliche



Zeitdauer im Tagesverlauf wird für grausame Exekutionen herangezogen. Im speziellen Fall der Matrosen von Cattaro muss von besonderer Grausamkeit und unmenschlicher Härte der militärischen und politischen Machthaber gesprochen werden. Die Folgen haben diese Herrschaften Monate später selbst zu spüren bekommen, ihre Herrschaft ist im November 1918 zu Ende gegangen. Die Hinrichtungen dieser Matrosen von Cattaro auf dem Panzerkreuzer "St. Georg" erweckt Assoziationen zur russischen Matrosenrevolte auf dem Panzerkreuzer Potemkin in Odessa im Jahr 1905. Militärische Befehlsgewalt steht besonders in Kriegszeiten über den Fragen des Handelns im Sinne der Humanität. Und genau dieser Frage stellt sich die Inszenierung: Krieg produziert massenhaft Grausamkeiten, Frieden fördert die Friedensbildung!



**"Tryptichon"** mit dem zweiten Teil präsentiert fünf neue Monodramen des Dichters Dževad Karahasan werden als dialogische Stücke gespielt. Dazu eignet sich die Österreichische Gebärdensprache der Gehörlosen in Korrespondenz zu den Themen der Monodramen Karahasans in Kombination mit gesprochener Sprache und Musik als visuelles Theater, Theater als artikulierte Lebensform.

Das erste Monodrama **"Die Geschichten vom Reisen"** ist auch titelgebend für den ganzen Theaterabend. Nur wer sich auf Reisen begibt, wird neues erleben, wird eine einzigartige Welt entdecken. Denn nur auf Reisen ist es möglich, den anderen zu entdecken, um in diesem Spiegelbild von sich selbst eine neue Lebenserfahrung zu machen.

Im Monodrama **"Die Einen und die Anderen"** wird die Unfreiheit durch die Dogmen der Religion thematisiert. Diese Situation ist mitunter sehr kennzeichnend für die Politik und leider auch für die Geschichte. Auf der einen Seite stehen Figuren die über Macht verfügen, auf der Gegenseite jene Figuren, die an die Wahrheit glauben und über Argumente verfügen. Zwischen ihnen steht als Grundlage der Beziehung der Tod als Ereignis, der es ermöglicht, dass sich die Protagonisten in der Ewigkeit wiederbegegnen und dort die Diskussion fortsetzen.

Das Monodrama **"Der Weltenschaffer"** thematisiert die vielfältigen Formen des Lebens auf dem blauen Planeten namens Erde wie aus einer Perspektive von außen, eine Art Bericht von einem provisorischen Planeten.



Im Monodrama "Eine alte orientalische Parabel" ist jemand auf der Suche nach verlorenem Geld auf einer hellen Straße, wo er nichts findet, weil er die dunklen Straßen außer Acht lässt, wo sich auch Verlorenes finden lässt.

Das Monodrama "**Begegnungen an der Grenze**" beschließt den Theaterabend. An jeder Grenze begegnen sich immer mehrere Welten, mindestens zwei. Manchmal sind diese Grenzen sichtbar, manchmal unsichtbar. Manchmal sind diese Grenzen in unseren Köpfen unsichtbar, jedoch steuern unser Verhalten sichtbar. Und kaum ist das Gespräch darüber verstummt, tauchen wie aus dem Nichts neue Grenzen auf.



Dževad Karahasan zählt zu den bedeutendsten Dichtern Europas. Als Muslim in Duvno in Bosnien-Herzegowina geboren wird er von Franziskanermönchen an der Schule unterrichtet und erfährt aus der eigenen Lebenserfahrung die Vielfalt der menschlichen Existenzen. In Sarajevo wird er zum Dekan der Akademie der Szenischen Künste, bis er dann zu Jahresanfang 1993 zur Flucht gezwungen wird wegen des grausamen Kriegs in Bosnien-Herzegowina, weil sein Leben von Extremisten bedroht wird. Seit 1993 ist Karahasan für ARBOS - Gesellschaft für Musik und Theater als Dramaturg und Autor tätig. Im Jahr 2020 wurde Karahasan mit dem renommierten Goethepreis der Stadt Frankfurt ausgezeichnet.



"Tryptichon" mit dem dritten Teil präsentiert diese Inszenierung den Originaltext von George Floyd "Ich kann nicht atmen" und erinnert daran, dass sowohl Menschenrechte als auch Bürgerinnen- und Bürgerrechte für alle Menschen gelten, egal welcher Hautfarbe, ob behindert oder nicht behindert. Dafür haben weltweit Menschen jahre- und jahrzehntelang gekämpft, darunter auch die taubblinde Schriftstellerin, Pazifistin und Menschenrechtsaktivistin Helen Keller.

An dieser Stelle ist zu vermerken, dass in einem Jahr rund 1000 Personen Opfer von Polizeigewalt in den USA werden, wie die renommierte Tageszeitung "Washington Post" über Jahre hin dokumentierte, so wurden im Jahr 2019 durch die Polizei 1005 Personen getötet oder ermordet. <https://www.washingtonpost.com/graphics/investigations/police-shootings-database/>



Grundlage der Inszenierung ist jener Film, der diese Szene am 25. Mai 2020 in Minneapolis in US-amerikanischen Bundestaat Minnesota zeigt. Jene Personen, die diese Szene filmten, haben den Friedensnobelpreis verdient. Anhand dieses Film wurde ein

Transkript erstellt, dass wortwörtlich nach dem Vorgang aufgezeichnet worden war. Mit Hilfe des Visuellen Theaters, der Gebärdensprache, der Lautsprache und mit Musik wird diese Szene in Theater verwandelt, wobei hier Visuelles Theater und Dokumentarisches Theater sich gegenseitig ergänzen.

An dieser Stelle ist zu vermerken, dass es auch andere Fälle gibt, in den Menschen Opfer von Polizeigewalt werden, in den USA vornehmlich Menschen mit farbiger Hautfarbe. Es besonders krasser Fall ereignete sich bereits davor am 13. März 2020 in der Stadt Louisville im US-amerikanischen Bundesstaat Kentucky die 22jährige Afroamerikanerin Breonna Taylor ohne jeden Grund in ihrem eigenen Haus von drei Polizeibeamten regelrecht hingerichtet wurde. Von den drei tatverdächtigen Polizisten wurde lediglich einer angeklagt, aber nicht wegen der Schüsse auf Breonna Taylor. Die Anklage gegen den Polizisten Brett Hankison lautet auf „mutwillige Gefährdung“, weil einige seiner Kugeln bei der Wohnungsdurchsuchung auch drei Nachbarwohnungen getroffen hatten und er dort andere Bewohner durch Schüsse gefährdet hatte. Obwohl die Stadt Louisville, die Polizei und der US-Bundesstaat Kentucky mit der Zahlung einer Entschädigung in der Höhe von 12 Millionen US-Dollar. Dass der Fall von Breonna Taylor weltweite Aufmerksamkeit auf sich zieht, zeigt auch ein T-Shirt des Formel-1-Weltmeisters Louis Hamilton, auf dem geschrieben steht: "ARREST THE COPS WHO KILLED BREONNA TAYLOR".



Anhand des gefilmten Materials und des offiziellen Transkripts veröffentlicht vom District Court State of Minnesota vom 7. Juli 2020 ergab sich folgender Ablauf, der die Grundlage der Inszenierung ist.

<https://www.mncourts.gov/mncourtsgov/media/High-Profile-Cases/27-CR-20-12951-TKL/Exhibit207072020.pdf>

Am **25. Mai 2020**, an dem in den USA der Memorial Day begangen wurde, kaufte der 46-jährige Afroamerikaner George Perry Floyd kurz vor **20:00 Uhr** bei „Cup Foods“, einem Lebensmittelgeschäft an der Chicago Avenue in Minneapolis, eine Schachtel Zigaretten. Anschließend stieg er in seinen auf der anderen Straßenseite geparkten Pkw. Der 20-Dollar-

Schein, mit dem Floyd bezahlt hatte, wurde im Laden für falsch gehalten. Zwei Mitarbeiter folgten Floyd deshalb zu seinem Auto und forderten die Herausgabe der Zigaretten. Floyd weigerte sich jedoch, diese zurückzugeben. Ein Mitarbeiter rief daraufhin die Polizei, wozu Geschäfte bei Verdacht auf Falschgeld in Minnesota verpflichtet sind. Beim Telefongespräch mit der Polizei schilderte der Mitarbeiter, dass Floyd in einem blauen Fahrzeug vor dem Laden sitze. Er äußerte den Verdacht, dass Floyd „schrecklich betrunken“ sei. Daraufhin begab sich ein Streifenwagen, besetzt mit den beiden Polizeibeamten James Kueng und Thomas Lane, zu „Cup Foods“. Gegen **20:08 Uhr** betraten Kueng und Lane das Geschäft und gingen kurz darauf auf die gegenüberliegende Straßenseite zum Pkw von George Floyd. In dem Wagen befanden sich außer Floyd noch zwei weitere Erwachsene. Lane bewegte sich zur Fahrerseite und klopfte mit seiner Taschenlampe an das Seitenfenster. Als Floyd nicht reagierte, richtete Lane seine Schusswaffe auf ihn. Er forderte ihn auf, seine Hände auf das Lenkrad zu legen („Put your fucking hands up right now!“). Zu diesem Zeitpunkt hatten die Beamten Floyd noch nicht über den Grund ihres Einsatzes informiert. Floyd folgte den Anweisungen von Kueng und Lane teilweise widerwillig, begann zu weinen und erwähnte mehrmals, dass schon in der Vergangenheit auf ihn geschossen worden sei. Eine Freundin Floyds, die sich auf dem Rücksitz seines Pkw befand, bestätigte dies. Die Beamten beabsichtigten dann, Floyd festzunehmen, weiterhin ohne Angabe eines Grundes. Nachdem Lane Floyd erfolglos aufgefordert hatte, aus seinem Pkw auszusteigen, zog er ihn aus dem Fahrzeug. Hierdurch kam es zu einer Rangelei. Lane legte Floyd Handschellen an. Floyd flehte Lane viele Male an, ihn nicht zu erschießen („**Please don't shoot me, Mr. Officer. Please, don't shoot me man. Please. Can you not shoot me, man?**“). Lane fragte Floyd und dessen Freundin, warum er sich fahrig verhalte und ob er unter Drogeneinfluss stehe. Die Freundin antwortete, dass Floyd so reagiere, wenn eine Waffe auf ihn gerichtet werde. Floyd selbst entgegnete, dass er nichts Falsches getan habe und verängstigt sei („**I am scared, man.**“) Um **20:12 Uhr** setzte Lane den Festgenommenen vor einem Restaurant auf den Boden. Dort kam es zu einem kurzen Gespräch, in dem Lane Floyd nun den Grund seiner Festnahme erklärte und ihn nach seiner Identität fragte. Floyd weinte weiterhin. Als Lane ihn erneut fragte, ob er etwas „eingenommen“ habe, gab Floyd Drogenkonsum zu. Kurz darauf wurde Floyd von den beiden Polizisten Lane und Kueng über die Straße zu ihrem Streifenwagen geführt. Auf der anderen Straßenseite versteifte Floyd sich und ging zu Boden. Er wurde daraufhin von den beiden Polizisten wieder hochgehoben und gegen die Tür des Streifenwagens gedrückt. Floyd gab an, gerade erst von COVID-19 genesen und klaustrophobisch zu sein. Er bat darum, auf dem Boden liegen zu dürfen. Die Polizisten versuchten, Floyd auf dem Rücksitz des Streifenwagens zu platzieren, wogegen sich Floyd zunächst zur Wehr setzte. Er bot an, vorne im Wagen Platz zu nehmen, was die Beamten ihm jedoch nicht erlaubten. Als der Beamte Kueng den sich widersetzenden Floyd über den Rücksitz des Streifenwagens auf die andere Seite des Fahrzeugs zog, äußerte dieser zum ersten Mal, dass er nicht atmen könne („**I can't breathe**“). In der Zwischenzeit war ein zweiter Streifenwagen mit den beiden Polizeibeamten Derek Chauvin und Tou Thao eingetroffen. Der Dienstälteste Chauvin übernahm das Kommando. Während des erneuten Gerangels hatte Floyd aus dem Mund zu bluten begonnen. Derek Chauvin fixierte Floyd ab etwa **20:19 Uhr** auf der Straße. Floyd leistete keinen Widerstand. Mehrere Personen begannen, die Szene zu filmen. Die Videos zeigen, wie Chauvin sein linkes Knie auf Floyds Hals drückt – eine Praxis, die in Minneapolis und den meisten anderen Polizeidepartements der USA verboten ist. Zu sehen ist außerdem, dass seine Kollegen Kueng und Lane gleichzeitig Druck auf Floyds Körper bzw. Beine ausüben, während Thao neben ihnen steht und Passanten zurückhält. Als Floyd immer wieder äußert „**I can't breathe!**“, bittet ein Passant die Beamten, ihn atmen zu lassen. Floyd warnt außerdem, er werde gleich sterben, woraufhin ihn Thao auffordert, sich zu entspannen. Die vor Ort anwesenden Polizeibeamten riefen einen Krankenwagen – zunächst ohne den Einsatz als Notfall zu deklarieren. Bei einer erneuten Meldung stuften sie den Einsatz zu einem Notfall hoch. Chauvin presste sein Knie auch nach der Alarmierung des Krankenwagens weiterhin auf Floyds Hals. Als ein Passant Floyd zurief, er solle in den Streifenwagen gehen, antwortete Floyd, dass er dies nicht könne und dass sein Bauch, sein Genick, sein Gesicht und alles andere schmerzen würden. Zudem bat er um Wasser und flehte erneut, dass man ihn nicht töten möge. Mehrmals rief er: „**Mama, Mama, Mama.**“ Als Kueng entgegnete, dass Floyd sprechen könne und dies ein Zeichen sei, dass es ihm gut gehe, widersprach ihm einer der Zeugen und forderte die Beamten auf, Floyd in den

Streifenwagen zu setzen. Er warf ihnen zudem vor, die Situation zu genießen. Um **20:25 Uhr** verlor George Floyd das Bewusstsein. Passanten wiesen die Beamten auf diesen Umstand hin und forderten sie auf, seinen Puls zu prüfen. Kueng fühlte daraufhin sein Handgelenk, konnte jedoch keinen Puls finden. Die drei Polizeibeamten blieben weiterhin auf Floyd sitzen und machten keinerlei Versuche, Erste Hilfe zu leisten. Laut der späteren Anklage gegen Chauvin wurde er von Lane gefragt, ob sie Floyd auf die Seite legen sollten, was Chauvin jedoch verneinte. **Floyd hatte zuvor fast 30 Mal angegeben, dass er nicht atmen könne.** Gegen **20:27 Uhr** erreichte ein Krankenwagen den Ort des Geschehens. Ein Sanitäter fühlte erneut vergeblich nach Floyds Puls. Der Polizist Chauvin ließ sein Knie nach Ankunft des Krankenwagens noch fast eine Minute auf Floyds Hals. **Laut späterer Anklage befand sich das Knie dort insgesamt über einen Zeitraum von acht Minuten und 46 Sekunden, davon nach Angaben der Strafverfolger zwei Minuten 53 Sekunden nach Eintreten der Bewusstlosigkeit Floyds.** Später gestand die Staatsanwaltschaft einen Rechenfehler ein und gab die Gesamtdauer mit **sieben Minuten und 46 Sekunden** an. Gegen **20:29 Uhr** wurde der bewusstlose Floyd in den Krankenwagen gebracht und abtransportiert. Wiederbelebungsversuche blieben erfolglos. Um **21:25 Uhr** wurde George Floyd in der Notaufnahme des örtlichen Krankenhauses für tot erklärt.



Diese dokumentierte Szene wird mit den Mitteln des dokumentarischen Theaters in Szene gesetzt, wie dies im deutschsprachigen Theater der Dichter Rolf Hochhuth in seinen Theaterstücken wie beispielsweise "Der Stellvertreter", "Juristen", "Ärztinnen", "Judith", "Wessis in Weimar" oder "McKinsey kommt" praktiziert hat oder Heinar Kipphardt in seinen Stücken "In der Sache J. Robert Oppenheimer" oder "Bruder Eichmann oder der Filmregisseur Theodor Kotulla in seinem dokumentarischen Spielfilm "Aus einem deutschen Leben" mit Götz George in der Rolle des Lagerkommandanten von Auschwitz Rudolf Höß.

Von jenen Polizisten, die am Mord beteiligt waren, wurde der Haupttäter Derek Chauvin mittlerweile zu einer Gefängnisstrafe verurteilt. Das geschah allerdings erst nach weltweiten Protesten. Und George Floyd ist kein Einzelfall in den USA, an dieser Stelle sei nochmals beispielsweise erinnert an den grausamen Mord an Breonna Taylor durch Polizisten in ihrem eigenen Haus.

May 21st 2021, 20.00 CEST: "Tryptich". **With first Part:** "Hooray! Hooray!" Dadaistic Overture by Raoul Hausmann, „Heroes of Peace - Gandhi and Others" by Martha Steinitz, „East Pole Train - The Battle of Alexander" by Arnolt Bronnen and „The Sailors of Cattaro - Revolt - Dawn" by Friedrich Wolf. **With the second Part:** "The Stories of Voyages" Dialogic Monodramas by Dževad Karahasan (World Premiere) "The Stories of Voyages", "The One and The Other", "The World Creator", "An Old Oriental Parable" and "Encounters at the Border". **With the Third Part:** "I Can't Breathe" Visual and Documentary Theatre with the Original Text of George Floyd (World Premiere). Performed by Rita Luksch, Werner Mössler, Markus Pol and Markus Rupert, directed by Herbert Gantschacher.

Supported by the **Suhrkamp Edition Berlin.** 

"Tryptich" starts with the first part and the Dadaist overture "Hooray! Hooray!" by Raoul Hausmann presents three major texts of the world's literature by Martha Steinitz, Arnolt Bronnen and Friedrich Wolf.



The original **Dadaistic overture "Hooray! Hooray" by Raoul Hausmann** is a grotesque pictorial representation of the German Emperor Wilhelm II, who together with Emperor and King Franz Joseph I started the First World War. Caricature-like obedience is depicted in the form of Rectal Alpinism.

**"Heroes of Peace - Gandhi and others" by Martha Steinitz** plays with the symbols of the peace movement. Martha Steinitz (1889-1966) is one of the most important personalities of the peace movement in the twentieth century. In 1961 she received an honorary doctorate from the University of Leeds for her life's work. Great Britain honored the work of Steinitz in the twenties of the twentieth century with the formation of a peace society as a result of the Great War of 1914-1918. She became one of the editors of the youth books of the New Society. This series of books for young people for peace in the New Society includes books and texts by authors such as Leo Tolstoy, Heinrich Heine, Oskar Maria Graf, and edited volumes informing about life in the United States of America, about love on animals, the workers in the fine arts, on life about working-class children, about northern Europe called Nordland or fairy tales from that time. In her book, Martha Steinitz gathers texts by Theodor Lessing, Leo N. Tolstoy, Evy Fogelberg, Conrad Ferdinand Meyer, Martin Buber, Fjodor M. Dostojevsky, Theodor Fontane, William Whiting, Johann Wolfgang Goethe and lets Wilfred Wellock talk about Mahatma Ghandi's nonviolent pacifism. For Steinitz they are the "Heroes of Kindness", the real heroes of peace. In the text she explains what she means by heroism, that historically heroism cannot always be defined in terms of knights and soldiers and their heroic fates, that rather the hero is the one whose hand breaks the murderous sword. So think about the heroes of everyday's life

who take care of the upbringing and education of the children. Steinitz defines heroism in this sense: "Yes, we still need hero worship. Of course not those who let off steam in memorial ceremonies, wreath-laying ceremonies, drinking booze or worse. To understand the work and role model of the heroes of everyday's life and - each in his own place - to live after them. In such serious immersion in the beloved heroic ideal, the realization of what true heroism is then grows." Various symbols of peace, from Bertha v. Suttner started with a broken rifle, which the pacifist Ernst Friedrich developed further, through Picasso's peace dove to the peace sign of the anti-war movement of the 1960s.



As a model for his play "**East Pole Train - The Battle of Alexander**", the playwright **Arnolt Bronnen** (1895-1959) worked after the campaigns of the so-called Alexander the Great (353 BC - 323 BC) in ancient times, which were the Macedonian General over Greece, in the Middle East, as far as India and Afghanistan, who ultimately died of a fever in Baghdad in June 323 BC. First performed in January 1926 in Berlin in the production by the master director of the expressionist theatre Leopold Jessner, the play reflects Bronnen's personal situation in the area of tension between his own conflicts and politics, which reflects the tense national situation after the First World War. Thus, an eternal dialogue is conveyed, which the modern man leads, so to speak, with the past, thus the fate of the historical Alexander the Great merges with a contemporary Alexander, when he initiates an ultimately self-destructive path of conquest to the east, as the central powers of the German Empire of the dynasty of the Hohenzollern and the archhouse of Habsburg did in the First World War. Bronnen himself is a soldier of the k.u.k. Wehrmacht was seriously injured in combat during World War I and was taken prisoner of war in Italy, so he knew the situation of the war and the situation of war invalids from the personal experience. The production alienates the situation by transferring the actor to the role of a war invalid remember the fact that the First World War produced around 10 million dead people and around 20 million war invalids. What happens to these 20 million so-called war cripples? The staging also poses this question through the multilingual structure of the situations in the presented production. Contemporary elements of communication are also incorporated into the staging. By using the smartphone, the situation of the undamaged performer and that of the war-disabled performer can be conveyed at the same time. The situation of war invalids is conveyed through the actor's invalid body in two ways, first by the visible physical invalidity using crutches and second the invisible invalidity, the deafness. So the question remains, if we have learned anything from the armed conflicts of the twentieth century.





In his play **"Die Sailors von Cattaro"**, the physician and poet **Friedrich Wolf** (1888-1953) used the technique of documentary theatre. On February 11th 1918, 6 o'clock in the morning, the k.u.k. Wehrmacht boatswain mate Franz Rasch, deckhand Anton Grabar and the two gun masters Jerko Sisgoric and Mate Bernicevic were shot dead. In the operation file under No. 3212, the k.u.k. Naval port command Cattaro causes outrage on the k.u.k. flagship, the armored cruiser "SMS St. Georg": "A rally was intended, and it turned into a revolt." The causes are neglect of the crew by the officers, poor catering for the crew, luxurious catering for the officers, disadvantage of the crew in favor of catering for the officers, inadequate clothing for the crew, little vacation, the families of the crews have poor catering at home, and severe punishments for the crew by the officers in the case of minor offenses and the crew has no right of appeal. The imperial and royal monarchy was eleven months later history, eleven months too late for the four people who were executed. In 1930 Wolf's play was premiered at the Volksbühne in Berlin. The production itself is devoted to two focal points from Wolf's theatrical text, namely the criminal offense of indignation and the situation at dawn. Outrage and dawn are juxtaposed discursively. Because the indignation causes the dawn. Outrage is punishable by the death penalty in the Military Criminal Code. And dawn is the time of day when such executions are carried out, that is, an inherently peaceful period of time in the course of the day is used for cruel executions. In the special case of the sailors from Cattaro, we have to speak of particular cruelty and inhuman severity by the military and political rulers. Months later, these rulers felt the consequences themselves; their reign came to an end in November 1918. The executions of these sailors from Cattaro on the armored cruiser "SMS St. Georg" arouses associations with the Russian sailors' revolt on the armored cruiser Potemkin in Odessa in 1905. Military command, especially in times of war, takes precedence over questions of humanity. And this is exactly the question the staging asks itself: War produces masses of atrocities, peace promotes peace-building!

**"Tryptichon" with the second part presents five new monodramas written by the poet Dževad Karahasan and performed as dialogical pieces. The Austrian Sign Language is very suitable for this performances in correspondence with the themes of Karahasan's monodramas in combination with spoken language and music as visual theatre, theater as an articulated way of life.**

The first monodrama "**The Stories about Voyages**" gives the five pieces also the title of the entire performance. Only those who go on a voyage will experience new things, discover a unique world. By traveling it is possible to discover the world and the other people in order to have a new life experience in this reflection of yourself.



In the monodrama "**The One and the Other**" the dogmas of religions are thematized. This situation is sometimes very characteristic of politics and unfortunately also of history. On the one hand there are characters who have power, on the other hand there are characters who believe in the truth and have arguments. Between them, the basis of the relationship is the death as an event that enables the protagonists to meet again in eternity and to continue the discussion there.

The monodrama "**Der World Creator**" deals with the diverse forms of life on the blue planet called Earth like from an outside perspective, a kind of report from a provisional planet.

In the monodrama "**An Old Oriental Parable**" someone is looking for lost money on a bright street where he cannot find anything because he ignores the dark side of the street, where lost things can also be found.

The closing monodrama is entitled with "**Encounters at the Border**". Several worlds meet at every border, at least minimum two. Sometimes these borders are visible, sometimes invisible. Sometimes these borders are invisible in our heads, but visibly through our behavior. And as soon as the conversation about it has stopped, new borders appear out of nowhere.

Dževad Karahasan is one of the most important poets in Europe. Born as a Muslim in Duvno in Bosnia-Herzegovina, he grew up with Franciscan monks at the school and learned from his own life experience the diversity of human existences. In Sarajevo he became dean of the Academy of Scenic Arts until he was forced to flee at the beginning of 1993 because of the cruel war in Bosnia-Herzegovina, because his life was threatened by extremists. Karahasan is working as a dramaturge and author for ARBOS - Company for Music and Theatre since 1993. In 2020 Karahasan was awarded the renowned Goethe Prize of the City of Frankfurt.



**"Tryptichon" with the third part presents the original text of George Floyd "I can't breathe" and reminds us that human rights as well as civil rights apply to all people, regardless of skin color, disabled or not. People around the world have fought for these rights for years and decades, including the deaf-blind writer, pacifist and human rights activist Helen Keller.**

It should be noted at this point that around 1000 people will be victims of police violence in the USA in one year, as the renowned daily newspaper "Washington Post" has documented over the years. In 2019, 1005 people were killed or murdered by the police. <https://www.washingtonpost.com/graphics/investigations/police-shootings-database/>

The staging of the scene is based on the film that shows this scene on May 25th, 2020 in Minneapolis in the US State of Minnesota. The people who filmed this scene deserve the Nobel Peace Prize. This film was used to create a transcript that was recorded verbatim after the event. With the help of visual theatre, sign language, spoken language and visual music, this scene is transformed into theatre, whereby visual theatre and documentary theatre complement each other.

It should be noted at this point that there are other cases in which people are victims of police violence, primarily people of color in the USA. A particularly blatant case occurred before on March 13th, 2020 in the city of Louisville in the US state of Kentucky, the 22-year-old African American Breonna Taylor was downright executed in her own home by three police officers for no reason. Of the three police suspects, only one was charged, but not because of the shooting at Breonna Taylor. The charges against the police officer Brett Hankison are "willful endangerment" because some of his bullets hit three neighboring apartments during the apartment search and he had shot other residents there at risk. Although the city of Louisville, the police and the US state Kentucky were involved the payment of \$ 12 million in compensation. The fact that the case of Breonna Taylor is attracting worldwide attention is also shown by a T-shirt by Formula 1 World Champion Louis Hamilton with the sentence: "ARREST THE COPS WHO KILLED BREONNA TAYLOR".

Based on the filmed material and the official transcript published by the District Court State of Minnesota on July 7th, 2020, the following sequence emerged, which is the basis of the staging of the scene.

<https://www.mncourts.gov/mncourtsgov/media/High-Profile-Cases/27-CR-20-12951-TKL/Exhibit207072020.pdf>

On the evening of May 25, 2020, at sometime before 8:00 pm, Floyd purchased cigarettes at Cup Foods, a grocery store at the intersection of East 38th Street and Chicago Avenue in the Powderhorn Park neighborhood of Minneapolis. A store employee believed Floyd had paid with a counterfeit \$20 bill. Employees of the store approached Floyd while he was in his vehicle and demanded that Floyd return the cigarettes; he refused. A store employee called the police to report that Floyd had passed "fake bills", was "awfully drunk", and



"not in control of himself". The interaction between Floyd and the employees was recorded by the restaurant's security camera. At 8:08, Kueng and Lane arrived, briefly entering Cup Foods before crossing the street to Floyd's SUV. Lane tapped his flashlight on the window, startling Floyd. He asked Floyd to show his hands, and tapped again when he did not obey. Floyd apologized as he opened the car door. Lane instructed him three more times to show his hands. Six seconds after the door opened, he drew his gun and ordered Floyd to show his hands. When Floyd complied, Lane holstered his weapon. Someone parked behind Floyd's SUV began recording a video at 8:10. Following a brief struggle, Lane pulled Floyd from the SUV and handcuffed him. At 8:12, Kueng sat Floyd on the sidewalk against the wall in front of the restaurant. Lane asked Floyd if he is "on something right now", and Floyd replied "No, nothing". Kueng told Floyd he was acting "real erratic" and Floyd said that he was scared. Kueng asked Floyd about foam around his mouth, to which Floyd responded that he had been "hooping" earlier. Floyd then said he was calming down, and remarked, "I'm feeling better now." At 8:13, Kueng and Lane told Floyd he was under arrest and walked him to their police car across the street. Floyd fell to the ground next to the car; the officers picked him up and placed him against the car's door. Floyd told the officers that he was not resisting, but that he was recovering from COVID-19, that he was claustrophobic and had anxiety, and that he did not want to sit in the car. While Kueng and Lane attempted to put him in the car, Floyd begged them not to, repeatedly saying "I can't breathe" and offering to lie on the ground instead. A Minneapolis Park Police officer arrived and guarded Floyd's vehicle (across the street by the restaurant) and the two people who had been in it with Floyd. At 8:17, Chauvin and Thao arrived in a third police car joining Kueng and Lane with Chauvin assuming command. He asked if Floyd was going to jail, and Kueng replied that he was arrested for forgery. Floyd said "I can't fucking breathe" twice. Around 8:18, security footage from Cup Foods shows Kueng struggling with Floyd for at least a minute in the driver side backseat while Thao watches. According to *The New York Times*, at 8:19, Chauvin pulled Floyd across the backseat from the driver side to the passenger side. Then, according to NPR, the National Public Radio of the USA, Floyd exited the vehicle, either pulled out by police or pushing himself out. Still handcuffed, he fell to the pavement. While Floyd lay on his chest with his cheek to the ground, Chauvin knelt on his neck. Floyd stopped moving around 8:20, though he was still conscious.



Multiple witnesses began to film the encounter, and their videos were circulated widely on the internet. At 8:20, a witness across the street began recording video showing Chauvin kneeling on Floyd's neck, Kueng applying pressure to Floyd's torso, and Lane applying pressure to Floyd's legs, while Thao stood nearby. This witness stopped filming when one of the officers ordered him to leave. Also at 8:20, a second person, standing near the entrance of Cup Foods, began recording the incident. Floyd can be heard repeatedly saying "I can't breathe", "Please", and "Mama"; Lane then asked for an ambulance for Floyd, "for one bleeding from the mouth". Floyd repeated at least 16 times that he could not breathe. At one point a witness said: "You got him down. Let him breathe." After Floyd said, "I'm about to die", Chauvin told him to "relax". An officer asked Floyd, "What do you want?"; Floyd answered, "I can't breathe". Floyd said, "Please, the knee in my neck, I can't breathe." At approximately 8:22, the officers called for an ambulance on a non-emergency basis, escalating the call to emergency status a minute later. Chauvin continued to kneel on Floyd's neck. A passerby yelled to Floyd, "Well, get up, get in the car, man", and Floyd, still handcuffed and face down on the pavement, responded, "I can't", while Chauvin's knee remained on his neck. Floyd cried out "Mama!" twice. Floyd said, "My stomach hurts, my neck hurts, everything hurts", requested water, and begged, "Don't kill me." One witness pointed out that Floyd was bleeding from the nose. Another told the officers that Floyd was "not even resisting arrest right now". Thao countered that Floyd was "talking, he's fine"; a witness replied that Floyd "ain't fine ... Get him off the ground ... You could have put him in the car by now. He's not resisting arrest or nothing. You're enjoying it. Look at you. Your body language explains it." As Floyd continued to cry for help, Thao said to witnesses: "This is why you don't do drugs, kids." By 8:25, Floyd appeared unconscious, and bystanders confronted the officers about Floyd's condition. Chauvin pulled out mace to keep bystanders away as Thao moved between them and Chauvin. Bystanders repeatedly yelled that Floyd was "not responsive right now" and urged the officers to check his pulse. Kueng checked Floyd's wrist but found no pulse; the officers did not attempt to provide Floyd with medical assistance. According to the criminal complaint against Chauvin, Lane asked Chauvin twice if they should move Floyd onto his side, and Chauvin said no. At 8:27 pm, a Hennepin County ambulance arrived. Shortly thereafter, a young relative of the owner of Cup Foods attempted to intervene, but was pushed back by Thao. Emergency medical technicians checked Floyd's pulse. Chauvin kept his knee on Floyd's neck for almost a minute after the ambulance arrived, despite Floyd



being silent and motionless. Prosecutors said that Chauvin's knee was on Floyd's neck for seven minutes and forty-six seconds. Around 8:29, Floyd was lifted by paramedics onto a stretcher, then loaded into an ambulance. Lane boarded the ambulance and checked Floyd's pulse at his neck, and a medic instructed him to perform cardiopulmonary resuscitation. A medical device was placed on Floyd's chest to provide mechanical chest compressions, and the ambulance departed for Hennepin County Medical Center. En route, the ambulance requested assistance from the Minneapolis Fire Department. At 8:32, firefighters arrived at Cup Foods; according to their report, the police officers gave no clear information regarding Floyd's condition or whereabouts, which delayed their ability to find the ambulance. Meanwhile, the ambulance reported that Floyd was entering cardiac arrest and again requested assistance, asking firefighters to meet them at the corner of 36th Street and Park Avenue. Five minutes later, the fire department reached the ambulance; two fire department medics who boarded the ambulance found Floyd unresponsive and pulseless. Floyd was pronounced dead at 9:25 at the Hennepin County Medical Center emergency room.

This documented scene is staged with the artistic tool of the documentary theatre, as in the German theatre the poet Rolf Hochhuth has done it in his plays as "The Deputy", "Lawyers", "Physicians", "Judith", "Wessis in Weimar" or "McKinsey comes" or Heinar Kipphardt in his plays "In the Case of J. Robert Oppenheimer" or "Brother Eichmann" or the film director Theodor Kotulla in his documentary film "From a German Life" with Götz George in the role of the camp commandant of Auschwitz Rudolf Höss.

Of those police officers who were involved in the murder of George Floyd, the main culprit Derek Chauvin has been charged now to prison. However, this only happened after global protests. And George Floyd is not an isolated case in the USA, at this point it is worth to remember other cases as for example the gruesome murder of Breonna Taylor by police officers in their own house.



Sämtliche Veranstaltungen von VISUAL 2021 des Europäischen und Internationalen Visuellen Theater Festivals finden im Rahmen von Lehrveranstaltungen statt, Unbefugten ist der Zutritt nicht gestattet (siehe dazu "Durchführungsbestimmungen zu VISUAL 2021" auf der Homepage [https://www.arbos.at/visual\\_festival\\_21/index\\_visual\\_2021.html](https://www.arbos.at/visual_festival_21/index_visual_2021.html)).

VISUAL 2021 bietet keinen regulären Kartenverkauf für Publikum an. Für das Publikum gibt es auch im Jahr 2021 die Direktübertragungen im Internet.

VISUAL 2021 widmet sich im Jahr 2021 schwerpunktmässig der Fortbildung von Studierenden und Fachkräften.

All VISUAL 2021 events of the European and International Visual Theatre Festival take place as part of courses, unauthorized access is not permitted.

See the "Durchführungsbestimmungen zu VISUAL 2021" at the homepage:

[https://www.arbos.at/visual\\_festival\\_21/index\\_visual\\_2021.html](https://www.arbos.at/visual_festival_21/index_visual_2021.html)

VISUAL 2021 offers no regular ticket service for the audience. For the general public a live direct broadcast is offered.

VISUAL 2021 is focussed the year 2021 on the advanced training of pupils, students, and specialists.



Das Festival **VISUAL 2022** gibt es im Jahr 2022 vom **25.Mai bis 25.Juni 2022** im **Theater Spielraum in Wien** und in den österreichischen Bundesländern **Burgenland** (Oberschützen), **Kärnten** (Klagenfurt), **Niederösterreich** (Grafenegg, Etsdorf, St. Pölten, Haitzendorf) und **Salzburg** (Stadt Salzburg).

The festival **VISUAL 2022** takes place in the year 2022 from **May 25th to June 25th 2022** at the "**Theater Spielraum**" in **Vienna** and the Austrian States of **Burgenland** (Oberschützen), **Carinthia** (Klagenfurt), **Lower Austria** (Grafenegg, Etsdorf, St. Pölten, Haitzendorf) and **Salzburg** (City of Salzburg).